

CHIARA BALBONI

TRADUTTRICE E INTERPRETE EN-IT E FR-IT

www.chiarabalboni.com

DATI PERSONALI

Nome e cognome: **Chiara Balboni**
Nascita: **18/11/1982 a Cento (FE)**
Nazionalità: **Italiana**
Indirizzo: **Via Buttieri, 44 – 44045 Renazzo (FE) - ITALIA**
Cellulare: **(+39)3334830058**
E-mail: **info@chiarabalboni.com**
P. IVA: **IT 01774900383**
Cod. Fisc.: **BLBCHR82S58C469M**

LINGUE

ITALIANO: madrelingua
INGLESE: Livello eccellente, sia scritto che parlato (C2)
FRANCESE: Livello avanzato, sia scritto che parlato (C1)
TEDESCO: Livello base (A1)

ISTRUZIONE

LAUREA MAGISTRALE in "Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali" (luglio 2008 – 110 e lode)	Università di Modena e Reggio Emilia
LAUREA TRIENNALE in "Lingue e culture europee" (luglio 2005 – 110 e lode)	Università di Modena e Reggio Emilia
DIPLOMA DI SCUOLA SUPERIORE di indirizzo giurido economico aziendale (giugno 2001 – 100/100)	ISIT Bassi-Burgatti di Cento (FE)

CERTIFICATI E FORMAZIONE

Certificate of Proficiency in English (C2)	Cambridge University
Certificato di competenza avanzata in francese (C1)	Università di Modena
Workshop in metodologia della traduzione giuridica e traduzione inglese>italiano di contratti aziendali, atti costitutivi e statuti di società, procure e procure speciali	STL Formazione
Workshop in traduzione finanziaria inglese>italiano (documenti relative a fondi di investimento e SICAV)	STL Formazione
Corso pratico di traduzione editoriale inglese>italiano (narrativa e saggistica)	Casa Editrici Odoya
Convegno di formazione: "Motivi e motivazioni per apprendere le lingue straniere"	Associazione Nazionale Insegnanti di Lingue Straniere
Conferenza: "La diversità linguistica, una sfida per l'Europa"	Università di Modena
Lezioni private di lingua inglese con insegnante madrelingua (dal 1995 al 1999)	Insegnante privata
Seminario: "Come organizzare al meglio l'ufficio estero"	CCIAA di Ferrara
Seminario: "Canali di marketing tradizionali e innovativi in un contesto internazionale"	CCIAA di Ferrara
Seminario: "Come ottimizzare i contatti post-fiera"	CCIAA di Ferrara

Seminario: "L'analisi della concorrenza e il posizionamento dell'impresa sui mercati esteri"

CCIAA di Ferrara

Seminario: "Le garanzie bancarie internazionali"

CCIAA di Ferrara

PROGETTI DI TRADUZIONE ATTUALI E PRECEDENTI

Contenuti siti web nel settore dell'abbigliamento, della moda e del tessile (descrizioni di prodotti e testi di marketing)	EN>IT	www.asos.com www.eu.tommy.com www.westrags.com
Contenuti siti web nel settore del trasporto aereo (descrizioni dei servizi, regolamenti, termini e condizioni, testi di marketing, ecc.)	EN>IT	www.delta.com
Contenuti siti web nel settore software (guida utente online di un software)	EN>IT	www.webroot.com
Contenuti siti web nel settore dell'arredamento (cataloghi e descrizioni di prodotti, newsletter, testi di marketing)	FR>IT	www.maisonsdumonde.com
Contenuti siti web nel settore del turismo e dei viaggi (descrizioni di hotel e resort)	EN>IT	www.booking.com
Contenuti siti web nel settore dei viaggi in treno (rete europea per la vendita di pass InterRail, con descrizioni delle destinazioni europee e dei servizi offerti)	EN>IT	www.interrailnet.com
Contenuti siti web nel settore degli integratori sportivi e dietetici (descrizioni degli integratori, ingredienti, testi di marketing)	EN>IT	www.prozis.com
Contenuti sito web per la piattaforma online di acquisto di licenze software LDi2 di AVnet	EN>IT	Push International
Tre volumi di un corso di lingua inglese per adulti	EN>IT	Direct English Italia
Varie brochure su corsi di inglese per bambini e adulti e relativo metodo di apprendimento	EN>IT	Direct English Italia
Varie brochure di presentazione dei musei situati a Salon de Provence, Francia	FR>IT	Atom E-city Ltd
Documenti pubblicati per gli associati, la stampa e il pubblico in generale (comunicai stampa, lettere, testi per siti web, newsletter, articoli per riviste, brochure, programmi di eventi, ecc.)	EN>IT	European Circus Association Federazione Mondiale del Circo
Regolamenti sul trattamento degli animali e documenti promozionali	EN>IT	Circus Ringling Bros and Barnum & Bailey
Questionari per ricerche di mercato	EN>IT	Lingvo House
Descrizione e guida utente di un'applicazione smartphone	EN>IT	Sonarflow
Informativa sulla privacy e sui cookie per il sito www.icandyworld.com	EN>IT	Compass Languages
Statistiche sui Giochi Olimpici 2012	EN>IT	Lingvo House
Presentazione promozionale di un sistema di raffreddamento per sale CED	EN>IT	aClick
Denuncia di sinistro	EN>IT	Lingvo House
Certificato del Registro delle Imprese e delle Società del Lussemburgo relativo a una società di assicurazioni	FR>IT	Codex Global
Modulo G-639 relativo alla Legge sulla Libertà d'Informazione o Riservatezza degli Stati Uniti	EN>IT	Cliente privato
Proposta di affiliazione da parte di Wyndham Worldwide	EN>IT	GruppoMela

nel settore del turismo		
Articoli riguardanti questioni politiche dell'UE	FR>IT	Atomium Culture
General Electric's gas turbine operation and maintenance manual	EN>IT	Tek Translations
Tre schede tecniche su sensori radar e infrarossi per porte scorrevoli automatiche	FR>IT	ISA Translations
Tre articoli tecnici su sistemi di trasmissione di energia ad alta tensione in corrente continua e corrente alternata	EN>IT	Cliente privato
Guida sui servizi di ingegneria edile di Nomura International	EN>IT	Lingvo House
Due articoli di ricerca in campo medico su una malattia rara della pelle	EN>IT	Cliente privato
Numerose brochure di presentazione di hotel e resort dell'Isola La Maddalena, Sardegna	IT>EN	Gruppo Mela
Due cataloghi di abbigliamento tecnico da lavoro	IT>EN IT>FR	Modit Group
Contenuti sito web di un medico	IT>EN	Dr. Tiberiu Brenner
Sottotitoli di un documentario ("I giocattoli di Armando") e di un cortometraggio ("Asade")	IT>EN	Associazione Medicine
Due piani regia per cortometraggi	IT>EN	Articolture
Creazione e traduzione di tutti i materiali di marketing, pubblicitari e promozionali per una gamma di macchine elettriche da raccolta di frutta e ortaggi	IT>EN IT>FR	Ecogreen Italia
Numerosi certificate di nascita, matrimonio e permessi e di lavoro	IT>EN	Lingvo House
Vari documenti per il settore dell'intrattenimento (sinossi di spettacoli dal vivo, presentazioni di spettacoli, programmi di eventi e altri)	IT>EN	Cliente privato
Traduzione di curriculum vitae	EN>IT IT>EN	Vari clienti privati Tubofil Snc
Traduzione di lettere, e-mail e altre comunicazioni per varie aziende	IT<>EN IT<>FR	Ecogreen Italia Leozann GPT Durasek D.o.o.

INTERPRETARIATO EN<>IT E FR<>IT PRESSO FIERE INTERNAZIONALI

EIMA (2010, 2012)	Ecogreen Italia
TANEXPO (2012)	GPT Durasek D.o.o.
EFTTEX (2002 – 2006, 2008 – 2010)	Leozann
LINEAPELLE (2009, 2011, 2012)	Prima Visione Sas, Catex Srl
COSMOPROF (2012)	Mathilde M.
SIMAC (2008)	Tubofil Snc
AUTOPROMOTEC (2009)	Solaufil Mecafilter
JAGD&HUND (2009)	Leozann
BIRDFAIR (2007)	Leozann

ALTRI INTERPRETARIATI

Incontro d'affari con un cliente Tedesco e un fornitore dell'Arabia Saudita presso un'azienda italiana produttrice	EN<>IT	Politec Srl
--	--------	-------------

di materiali plastici

Interpretariato consecutivo per un pubblico di studenti americani durante seminari e lezioni tecniche riguardanti la produzione di film	EN<>IT	Articolture
Trattativa aziendale tra un'azienda italiana proprietaria di hotel e un'azienda austriaca di gestione di alberghi di lusso	EN<>IT	Gruppo Mela
Riunione tecnica tra un'azienda italiana produttrice di impianti per la produzione di pasta e un'azienda cliente francese	FR<>IT	Fava SpA
Intervista tra giornalisti italiani e il Prof. Luc Montagnier, Premio Nobel per la Fisiologia	FR<>IT	LG Traduzioni
Interpretariato sul campo tra un'azienda fornitrice di impianti anti-grandine per frutteti e potenziali clienti serbi	EN<>IT	Ditta Corradi Corrado
Interpretariato telefonico con clienti stranieri per diverse aziende fornitrici italiane	EN<>IT	Leozann
	FR<>IT	Ecogreen Italia
		Gruppo Mela

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

Tutor di lingua inglese per corsi individuali per adulti con particolare attenzione allo sviluppo di abilità conversazionali, dal livello principianti al livello avanzato	da sett. 2009 a nov. 2011	Direct English Italia Training Centre
Insegnante di lingua inglese e francese per studenti delle scuole superiori presso una scuola privata	da sett. 2009 a lug. 2011	Centro Studi Fermi
Tirocinio a Parigi, Francia, nel ruolo di Business Development Manager per il mercato italiano presso un'azienda che si occupa di creazione e vendita di contenuti multimediali per telefoni cellulari (suonerie, videogiochi, ecc.)	da apr. a lug. 2007	Mediapiazza.com

DOTAZIONI SOFTWARE

MS Office
Open Office
Trados Studio 2011
Trados Suite 2007
Across
Alchemy Catalyst 10 Translation Lite Edition
Motionpoint WebCatt